

Centre de Recherche de Littérature Générale et Comparée et de Traduction Littéraire (CRLGCT)

Statut: EA 3277, DS 6

Tutelle : Université de Provence

Ecole doctorale : « Langues, Lettres et Arts »

Directrice: Mme Elisabeth Rallo-Ditche

Création: 1994

Membres:

Mme OSEKI-DEPRE Inès (Pr.)

Mme RALLO-DITCHE Elisabeth (Pr.)

Mme RINNER Fridrun (Pr.)

Mlle LOCATELLI Aude (Mcf)

Mme WAJEMAN Lise (Mcf)

Mlle LAFOUGE Marion (AMN)

Mlle MANZARI Francesca (ATER)

Mme PEIRON Joanna (AM)

Mlle TAUTZ Mirjam (ATER)

THEMATIQUES DE RECHERCHE

I) Littérature Générale et Comparée : théorie, méthodes spécifiques et domaines d'application :

- critique littéraire et application,
- transposition littéraire : Littérature et autres Arts
- Littérature et autres disciplines, Philosophie, Psychanalyse, Anthropologie
- étude des mythes
- Bible et littérature

Projets auxquels l'équipe participe :

- Semaines d'études comparatistes "**Synapsis**" (www.unisi./synapsis) (Sienne 2000, Bologne 2001, Sienne 2001 Bologne 2002, Sienne 2003, Bologne 2004).
 - Cours de Masters pluri-universitaires, en collaboration avec deux universités étrangères (Aix, Bologne, Genève ; Aix, Bologne, Madrid ; etc.) : enseignements portant sur des sujets communs relevant de la théorie, de la méthodologie et de la pratique de la Littérature Comparée ; projet permettant aux étudiants de bénéficier des apports pédagogiques des différents pays.
 - Projet "Eurolittérature", commun à plusieurs universités européennes (Grenade, Louvain, Heidelberg, Madrid, Turku, Saarbrücken, Innsbruck, Vienne...) :
- a)** Etude des manuels de Littérature Générale et Comparée (français et publiés en France) dans le cadre d'un séminaire de 3 e cycle (DEA) : recherche qui a abouti à la création d'un

site internet interactif : www.up.univ-mrs.fr/odl.

b) "Globalisation/mondialisation dans le discours littéraire" : recherche dont les premiers résultats sont consultables sur le même site : www.up.univ-mrs.fr/odl.

II) Traduction littéraire, approche théorique et pratique :

- histoire de la traduction littéraire,
- théories et pratiques de la traduction littéraire (étude diachronique, études synchroniques),
- théories et pratiques de la traduction littéraire - la traduction comme critique, réception et recréation littéraires,
- littérature comparée et traductologie (réception, parallèles, transferts et échanges interculturels),
- transpositions intersémiotique (texte/image)
- Littérature et Philosophie,
- Littérature et Sciences Humaines : Psychanalyse, Anthropologie.

III) Rapports translittéraires (littérature et arts, littérature et philosophie etc.) :

- Littérature et opéra,
- Etude des différents types d'interaction de la littérature et de la musique,
- Création d'un site "Littérature et musique", dont l'objectif est de faciliter l'accès à deux types de références : oeuvres musico-littéraires et textes critiques ayant pour objet l'articulation de la littérature et de la musique : www.up.univ-mrs.fr/littemu.

Thèses en co-tutelle en cours :

Université de Provence - Université de Montréal
Université de Provence - Université de Potsdam
Université de Provence - Université de Helsinki
Université de Provence - Université de Vienne
Université de Provence - Université de Germersheim
Université de Provence - Université de Bochum
Université de Provence - Université de Bologne
Université de Provence - Université de Turin

Colloques :

1996 : "La critique littéraire mondiale. Etats des lieux" (resp. : Mme Rinner).

1998 : "La mise en scène d'Opéra" (resp.: Mme Rallo Ditche)

1999 : "Offenbach" (resp. : Mme Rallo-Ditche).

2000 : "La Voix" (resp. : Mme Rallo-Ditche).

2000 : "L'impact de la traduction littéraire sur les formations culturelles contemporaines" (resp. : Mme Oseki-Deprés).

2001 : "Rencontres franco-italiennes *Verdi avec Shakespeare*" (resp. : Mme Rallo-Ditche).

2002 : "Modes et modèles dans les domaines artistiques et littéraires" (resp. : Mme Oséki-Deprés).

2002 : "Les ombres et l'au-delà dans la Littérature et les Arts (XIX^e-XX^es)" (resp. : Mme Rallo-Ditche).

2004 : **Rencontres Sainte-Cécile : littérature et musique :** "Entes : citations littéraires en musique - citations musicales en littérature" (resp. Mme Rallo-Ditche et Mlle

Locatelli). Contributions des participants : www.up.univ-mrs.fr/litemu.

Colloques prévus :

2005 : " Identité " et "altérité " dans le discours littéraire contemporain (prévu printemps 2005, resp. : Mme Rinner).

2005 : Rencontres Sainte-Cécile : littérature et musique : "Théâtre et opéra" (prévu en juillet 2005). Resp : Mme Rallo-Ditche : erallodi@up.univ-aix.fr

Mlle Locatelli : aude.locatelli@up.univ-aix.fr